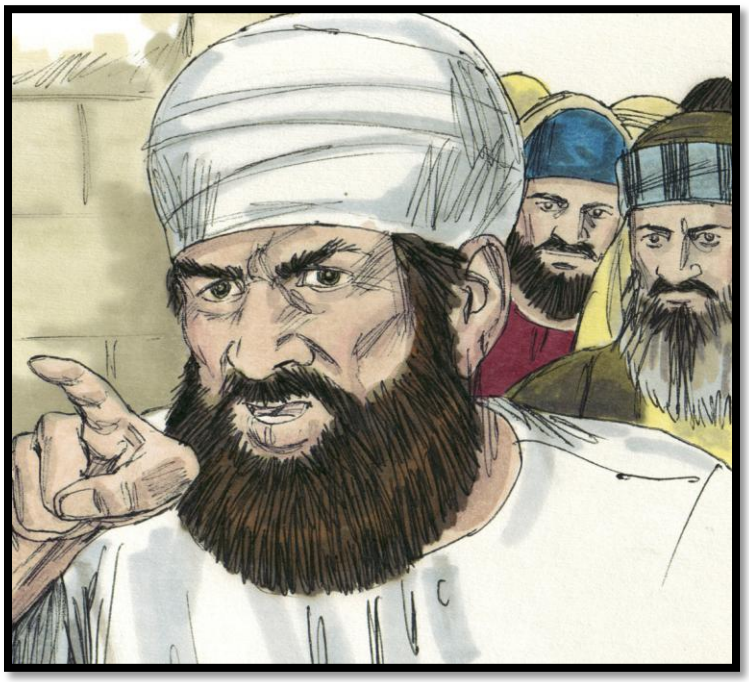
The Eyewitness
Il Testimone Oculare

The past 24 hours have been disturbing, terrifying, wonderful. It started with an order from Caiaphas the High Priest, Caiaphas the puppet of Rome, Caiaphas whom I serve. "Malchus do this! Malchus do that!" And of course I must do as I am told. I am the puppet of a puppet, here to carry out his dirty work. And this was the dirtiest job I had ever been given.

My orders were to pass on the High Priest's instructions to the captain of the temple guard, go with him and his men to seize Jesus, and take Him to the judgment hall. We'd done this sort of thing before when we'd arrested other rogue teachers, but this time something in me resisted my orders.

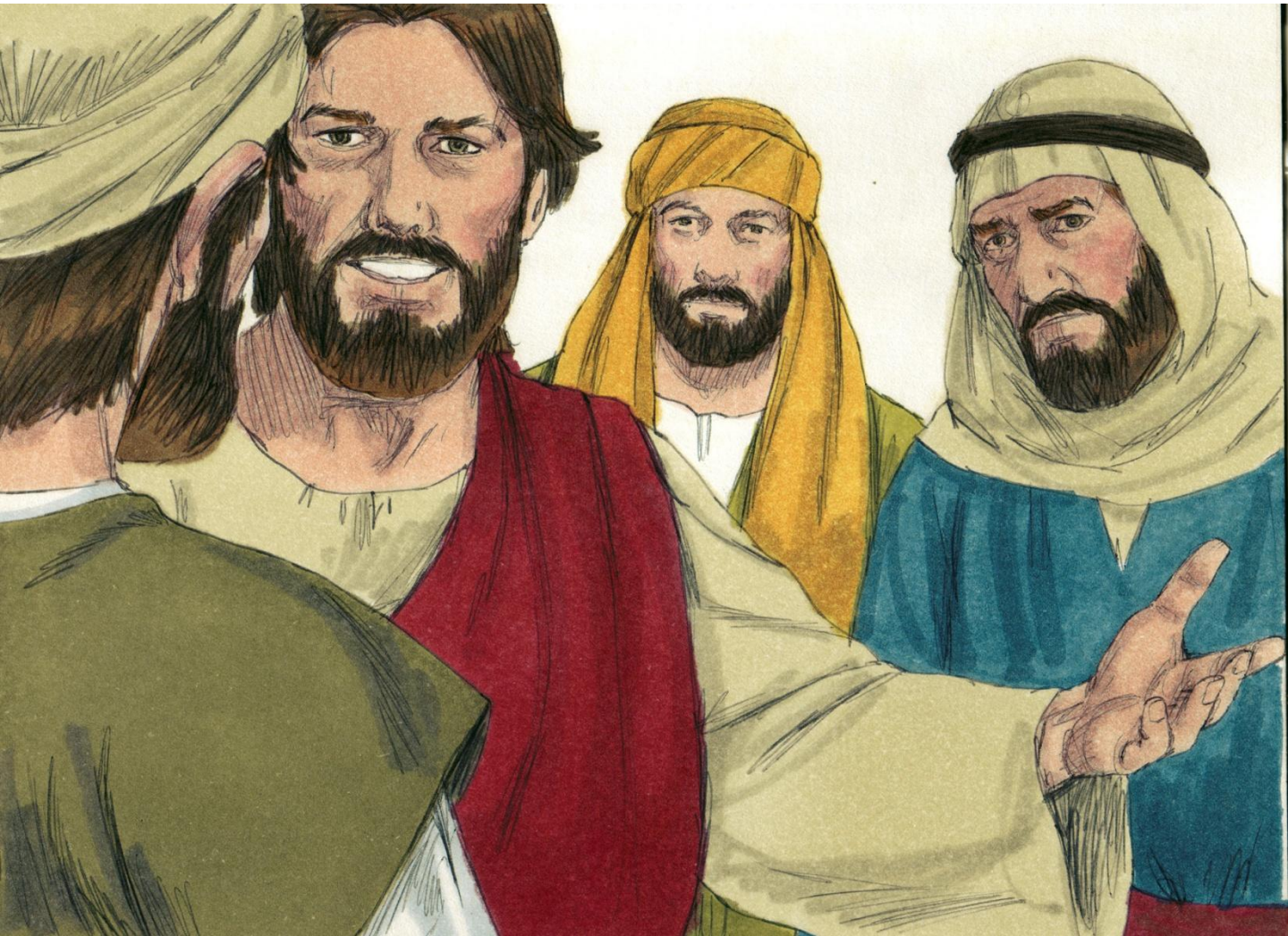
Le ultime 24 ore sono state sconvolgenti, terrificanti, meravigliose. È cominciato tutto con un ordine del sommo sacerdote Caifa, il burattino di Roma, Caifa che io servo. "Malco fai questo! Malco fai quello!" E ovviamente io devo fare quello che mi dicono.

Sono il burattino di un burattino, a sua disposizione per fare il lavoro sporco al suo posto. Questo poi era il lavoro più sporco che mi fosse mai stato affidato. Avevo l'ordine di passare le istruzioni del sommo sacerdote al capitano delle guardie del tempio, di andare con lui ad arrestare Gesù per portarlo alla sala del giudizio. Avevamo già fatto cose del genere in precedenza, quando avevamo arrestato altri predicatori indipendenti, ma questa volta qualcosa in me resisteva agli ordini.



Months earlier I had heard Jesus speak, and I tell you, no other man spoke like He did! "Love your enemies. Do good to them that hate you." Now that is a message you don't hear often! With everyone else it's "an eye for an eye." The zealots want their country back. The religious fanatics want their religion back. The crooked merchants who have been out-cheated want their money back. It seems everyone wants revenge. Jesus was different.

Alcuni mesi prima avevo sentito Gesù predicare e, a dire il vero, nessuno parlava come lui! “Amate i vostri nemici. Fate del bene a coloro che vi odiano”. È un messaggio che non si sente molto spesso! Per tutti gli altri si trattava solo di “occhio per occhio”. Gli zeloti vogliono riprendersi il loro paese. I fanatici religiosi vogliono riprendersi la loro religione. I mercanti imbroglioni che hanno incontrato qualcuno più furbo di loro rivogliono indietro il loro denaro. Sembra che tutti vogliano vendetta. Gesù era diverso.

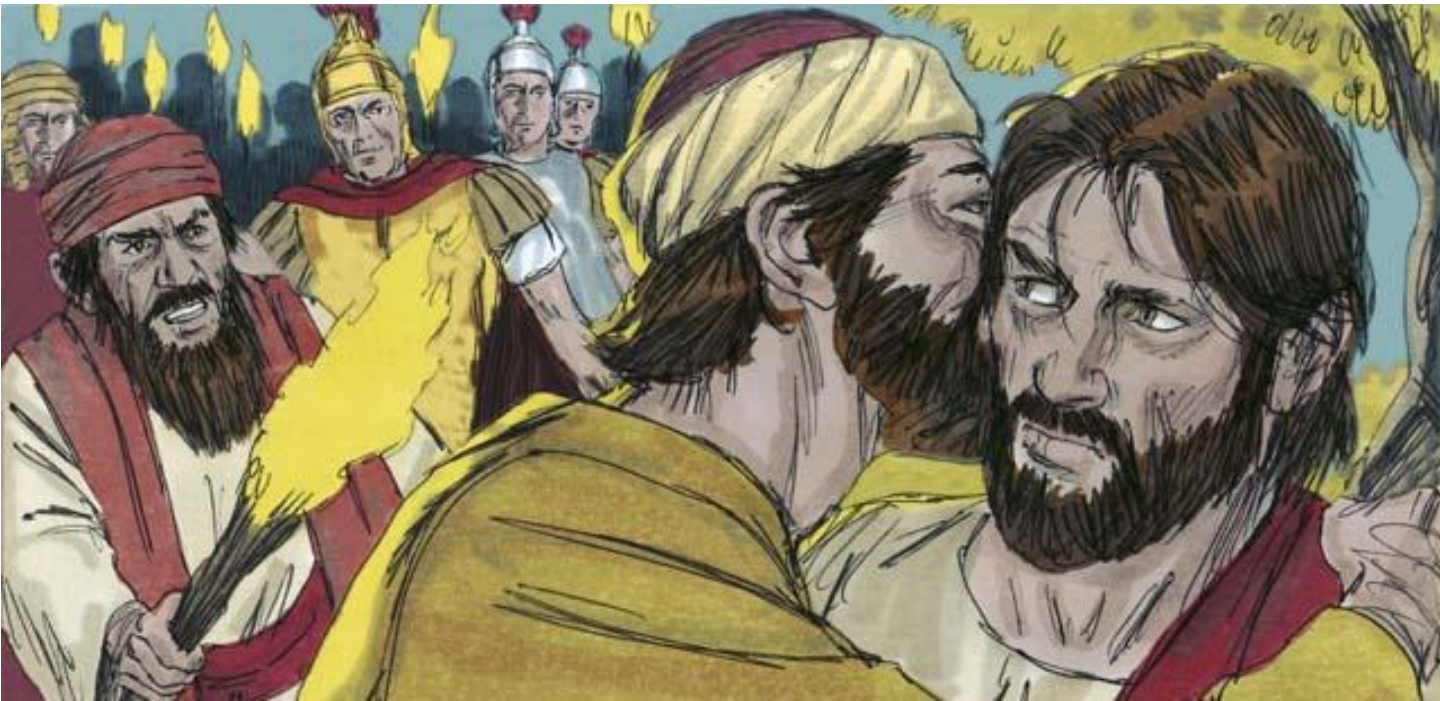


Caiaphas wanted us to arrest Jesus in the dead of night because he was afraid there would be a riot if the common people were around to see it. Jesus had done many miracles, and most people loved Him. In fact, the crowd had called for Him to be their king upon His entry into the city just a couple of days before.

The idea was to find Jesus in the garden where He went to pray, take Him by surprise, and arrest Him before He could escape. But when we got there, it was like He knew we were coming for Him and was waiting. Judas Iscariot did what he'd been paid to do and pointed out Jesus from the group of a dozen men. What a way to betray his leader—with a kiss!

Caifa voleva che arrestassimo Gesù nel mezzo della notte perché aveva paura dei disordini che ci sarebbero potuti essere se la gente comune fosse stata lì a vedere. Gesù aveva fatto molti miracoli e la maggior parte della gente gli voleva bene; anzi, quando era entrato in città solo alcuni giorni prima, la gente lo aveva acclamato come proprio re.

L'idea era quella di rintracciare Gesù nel giardino dove andava a pregare, prenderlo di sorpresa e arrestarlo prima che potesse scappare. Quando però siamo arrivati là, sembrava che lui lo sapesse già e ci stesse aspettando. Giuda Iscariota ha fatto quello che era stato pagato per fare e ha indicato Gesù in mezzo a quel gruppo di una dozzina d'uomini. Che modo di tradire il suo capo – con un bacio!



We could have saved the temple treasury the 30 pieces of silver that the chief priests paid Judas, because before we could say or do anything, Jesus asked us, "Who are you looking for?"

"Jesus of Nazareth," I answered.

"I am He," Jesus said. His presence was so overpowering that all of us who had come to arrest Him fell to the ground.

"Who are you looking for?" Jesus asked again.

"Jesus of Nazareth," I repeated as I struggled to my feet.

"I have told you that I am the one you are looking for, so let these others go," He said, pointing to His disciples.

Avremmo potuto risparmiare al tesoro del tempio i trenta pezzi d'argento che il sommo sacerdote aveva pagato a Giuda, perché, prima che potessimo dire o fare qualcosa, Gesù ci ha chiesto: — Chi state cercando?

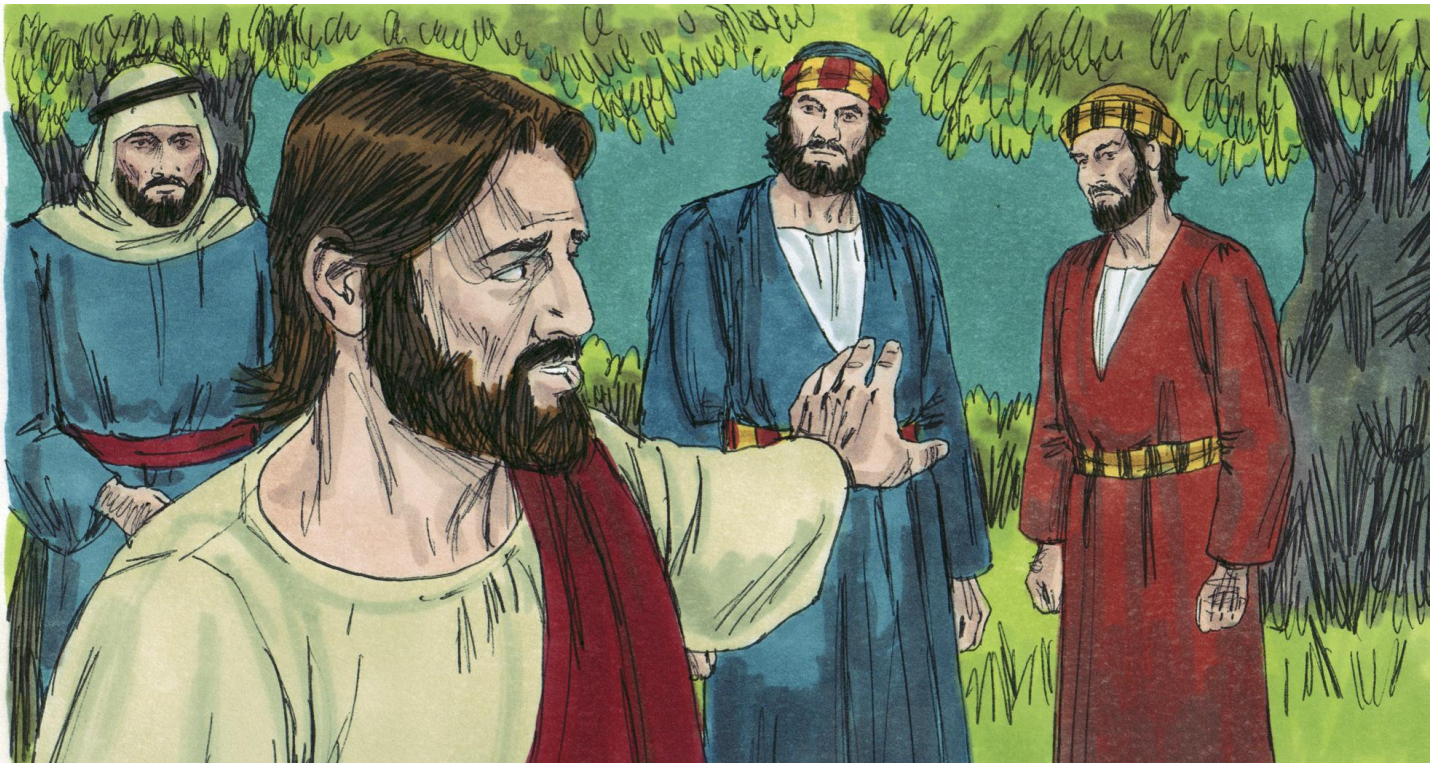
— Gesù il Nazareno — ho risposto.

— Sono io — ha detto lui. Aveva un aspetto tanto soggiogante che tutti noi che eravamo venuti ad arrestarlo siamo caduti per terra.

— Chi state cercando? — ha chiesto di nuovo Gesù.

— Gesù il Nazareno — ho ripetuto mentre mi sforzavo di rimettermi in piedi.

— Vi ho detto che sono io quello che state cercando. Lasciate andare gli altri. — ha detto, indicando i suoi discepoli.



But one of them—the one they call Peter—didn't want to leave without a fight. He drew a sword and swung. I dodged and thought he had missed, but then I felt a sharp pain and blood gushed from the side of my head. My ear was gone! I dropped to my knees and clutched the wound, trying in vain to stem the flow of blood. My clothes became a red-soaked mess and I began to lose consciousness.

Ma uno di loro – quello che chiamano Pietro – non se n’è voluto andare senza opporre resistenza. Ha estratto una spada e ha lanciato un fendente. Mi sono abbassato e ho pensato che m’avesse mancato, ma poi ho sentito una fitta di dolore e da un lato del capo mi è uscito un fiotto di sangue. Avevo perso un orecchio! Sono caduto in ginocchio, premendo la ferita con le mani, cercando invano di fermare il sangue. I vestiti si sono imbevuti di sangue e ho cominciato a perdere i sensi.

Suddenly a brilliant light engulfed me. Someone called my name. It was Jesus, kneeling over me and covering my wound with His hand. I felt a warm tingle. The pain stopped. Jesus' eyes were full of love. He didn't say a word, but I knew then that He was my friend, not my enemy.

"Put that sword away," Jesus said, turning to Peter. "He who lives by the sword will die by the sword."

I think some of the guards were as surprised as I was that Jesus could have enough love to heal His enemies. Some may even have wondered, like I did, if He really was the Son of God. Not the captain of the temple guard, though. He never doubted his orders. He jerked Jesus to His feet, and a moment later they were all gone.

Alone in the garden, I thought about the miracle that had just taken place. My ear was restored perfectly whole, but my blood-soaked robe and skin were proof that something amazing had happened. How could the others have dismissed that miracle so quickly? How could they have been so callous?

Improvvisamente mi ha avvolto una luce brillante. Qualcuno mi ha chiamato per nome. Era Gesù, in ginocchio vicino a me, che copriva la ferita con una mano. Ho sentito un formicolio caldo. Il dolore è cessato. Gli occhi di Gesù erano pieni d'amore. Non ha detto una parola, ma in quel momento ho sentito che era un amico, non un nemico.

— Metti via quella spada. — ha detto Gesù a Pietro — Chi mette mano alla spada, perirà della spada.

Penso che alcune guardie siano rimaste sorprese quanto me nel vedere che Gesù aveva abbastanza amore da guarire i suoi nemici. Alcune forse si sono perfino chieste, come me, se non fosse davvero il Figlio di Dio. Non il capitano delle guardie del tempio, però. Lui non ha mai messo in dubbio i suoi ordini. Ha rimesso in piedi Gesù con uno strattone e un attimo dopo tutti erano andati via.

Da solo nel giardino, ho meditato sul miracolo che era appena successo. Il mio orecchio era tornato perfettamente sano, ma la mia veste e la mia pelle coperte di sangue erano una prova che era successo qualcosa di sorprendente. Come avevano potuto gli altri accantonare quel miracolo così in fretta? Come potevano essere così incalliti?

Back home, as I washed the caked blood from my face and arms and changed clothes, I couldn't shake the thought that I had just been an accomplice to a horrendous crime.

I ran to the High Priest's palace to see what would happen to Jesus, and found the place filled with people. "Where is He?" I asked one of the guards.

"The trial has begun. Caiaphas is already convinced that this Jesus fellow is guilty of blasphemy. He will pass judgment quickly. Jesus doesn't have a chance," the guard answered.

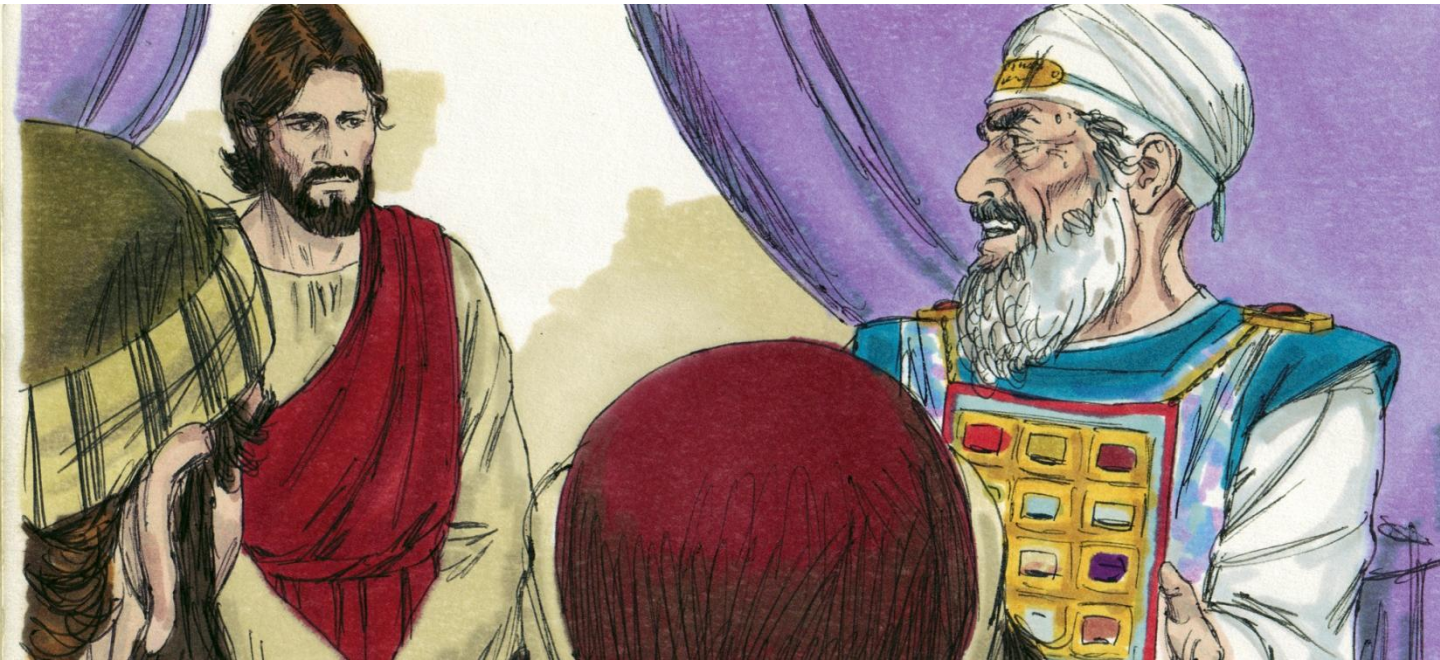
I kept feeling my ear. There was no pain, no damage. I ran my fingers over the spot, but couldn't even feel a scar. How could that be?

Tornato a casa, mentre mi ripulivo il volto e le braccia dal sangue rappreso e mi cambiavo la veste, non potevo scuotermi dalla mente il pensiero che ero appena stato complice di un delitto orribile.

Sono corso al palazzo del sommo sacerdote per vedere cosa succedeva a Gesù e ho trovato il posto pieno di gente. La notizia dell’arresto di Gesù si era diffusa rapidamente. — Dov’è? — ho chiesto ad una delle guardie.

— Il processo è cominciato. Caifa è già convinto che questo Gesù è colpevole di blasfemia. Lo giudicherà in fretta. Gesù non ha scampo. — ha risposto indifferentemente la guardia.

Continuavo a toccarmi l’orecchio. Non sentivo dolore, non c’erano danni. Ho passato le dita sul punto dove c’era stato il taglio, ma non sentivo nemmeno la cicatrice. Come poteva essere?

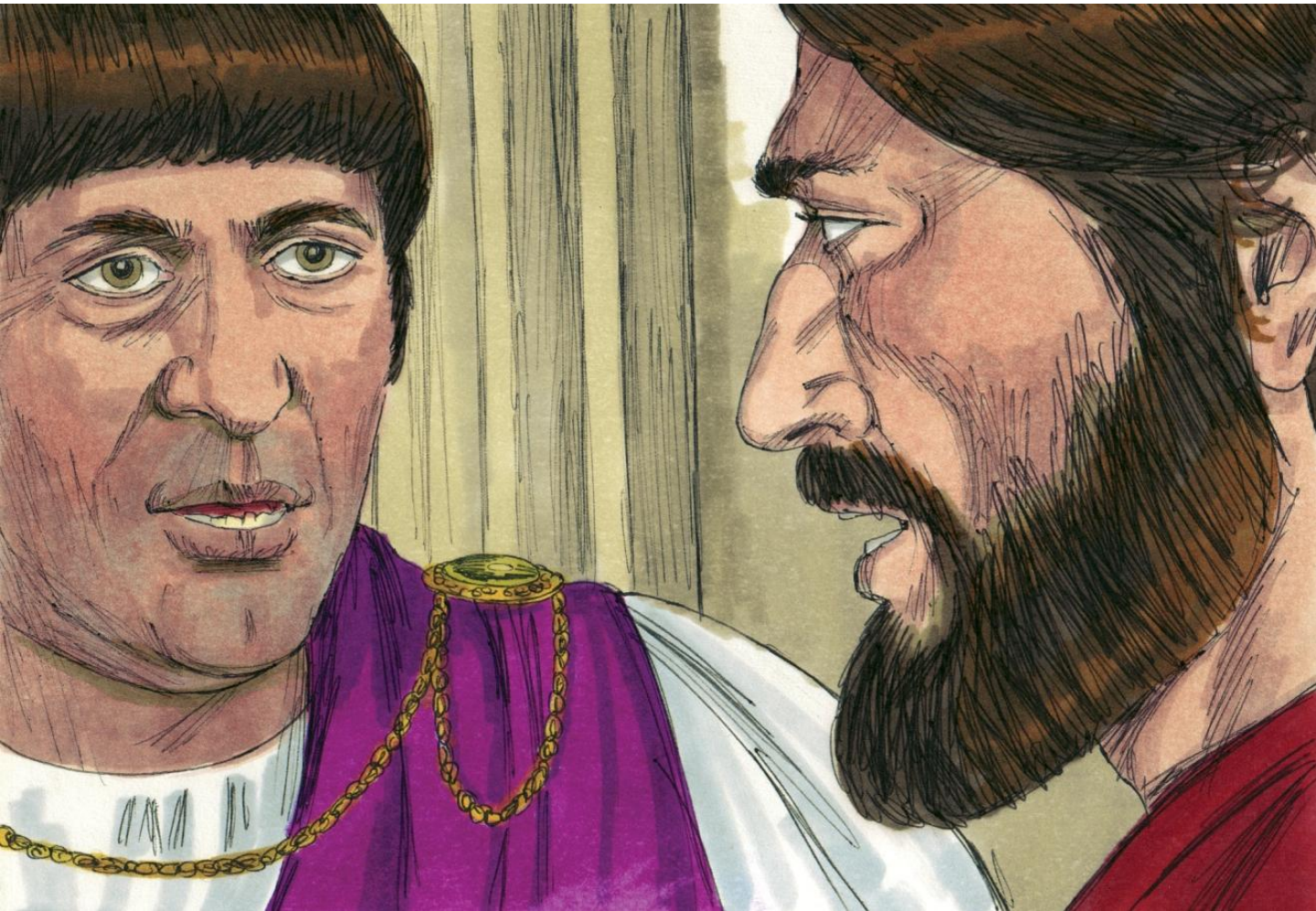


Then that thought came back, even stronger than before. I'm responsible for this! I felt like I was the one on trial. He healed me. He showed me love and mercy. Now He is surrounded by wolves crying for His blood. What have I done?

I followed as Jesus was taken to stand trial before Pontius Pilate, the Roman governor. Jesus' accusers were a bit like we were in the garden—nearly bowled over every time He spoke. They knew Jesus was no ordinary man.

Poi mi è tornato in mente quel pensiero, più forte di prima: Sono io il responsabile di questo! Mi sembrava che fossi io a subire il processo. Mi ha guarito. Mi ha dimostrato amore e misericordia. Ora è circondato da lupi che reclamano il suo sangue. Cosa ho fatto…?

Li ho seguiti mentre portavano Gesù perché fosse processato davanti a Ponzio Pilato, il governatore romano. Gli accusatori di Gesù erano un po’ come noi quando eravamo nel giardino: quasi cadevano a terra ogni volta che lui parlava. Sapevano che Gesù non era un uomo comune.



"I find no fault in Him at all," Pilate declared after his interrogation. But when he saw that the crowd had been incited by the priests to demand Jesus' execution and was about to riot, he called for a basin of water and washed his hands, saying, "I am innocent of the blood of this just Man. If you want Him crucified, you see to it!"

Then Pilate handed Jesus over to be crucified, and the whole garrison of Roman soldiers gathered around Jesus. They dressed Him in a scarlet robe and put a crown of thorns on His head. They spit on Him and mocked Him. "Hail, King of the Jews!" Then they put His own clothes back on Him and led Him away to be crucified.

— Non trovo alcuna colpa in lui — ha dichiarato Pilato dopo l'interrogatorio; ma quando ha visto che la folla era stata incitata dai sacerdoti ad esigere l'esecuzione di Gesù ed era sul punto della rivolta, si è fatto portare una bacinella d'acqua e si è lavato le mani, dicendo: — Io sono innocente del sangue di questo giusto. Se volete crocifiggerlo, fatelo voi!

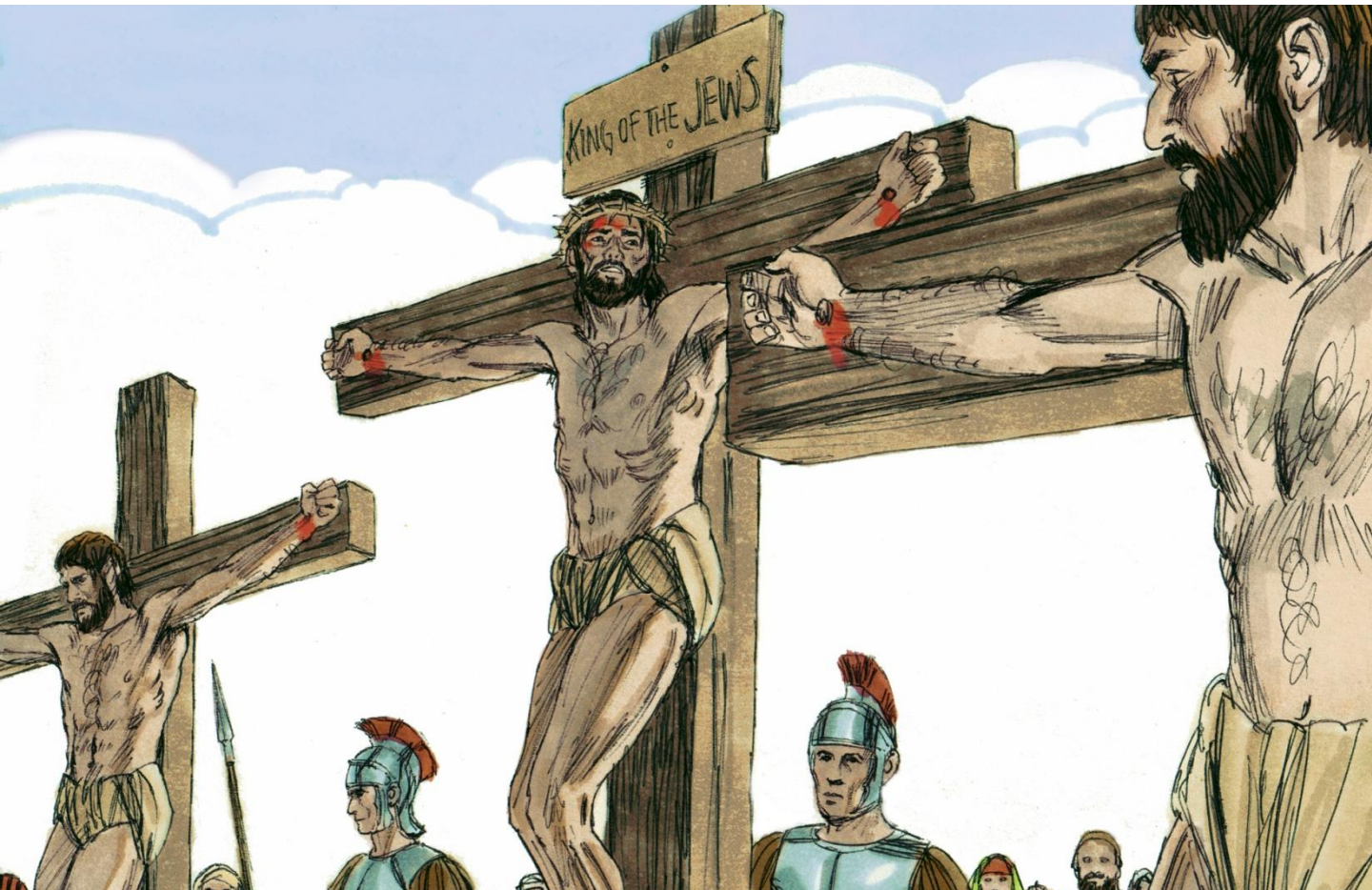
Poi Pilato lo ha consegnato loro perché fosse crocifisso. Tutti i soldati della guarnigione romana si sono radunati attorno a Gesù: gli hanno fatto indossare un mantello di porpora e gli hanno messo in testa una corone di spine. Gli hanno sputato addosso e lo hanno schernito: — Salve, o re dei Giudei! — Poi lo hanno rivestito e l'hanno portato via per crocifiggerlo.

I was pushed along by the crowd as it surged through the narrow streets of Jerusalem until we came to the hill called Golgotha, just outside of the city. By the time I pushed my way to the front of the crowd, the soldiers had already nailed Jesus to a cross and hoisted Him up to die like a common criminal. His face and body were splattered with blood, like mine had been in the garden.

In my mind I traveled back several months, to when I had heard Him tell a crowd, "I have come to seek and save the lost."

Sono stato trascinato via dalla folla che si accalcava nelle viuzze di Gerusalemme, finché siamo arrivati alla collina di nome Golgota, appena fuori dalla città. Quando sono riuscito a spingermi in prima fila nella folla, i soldati avevano già inchiodato Gesù alla croce e lo avevano issato su a morire come un criminale comune. Il suo volto e il suo corpo erano ricoperti di sangue, come lo erano stati i miei nel giardino.

Sono ritornato col pensiero a parecchi mesi prima, quando lo avevo sentito dire alla folla: —Sono venuto a cercare e salvare ciò che era perduto.



Even though I was sure He wouldn't be able to hear me over the noise of the crowd that had gathered to watch Him die, I told Him, "I am lost, Jesus. Forgive me for what I did!"

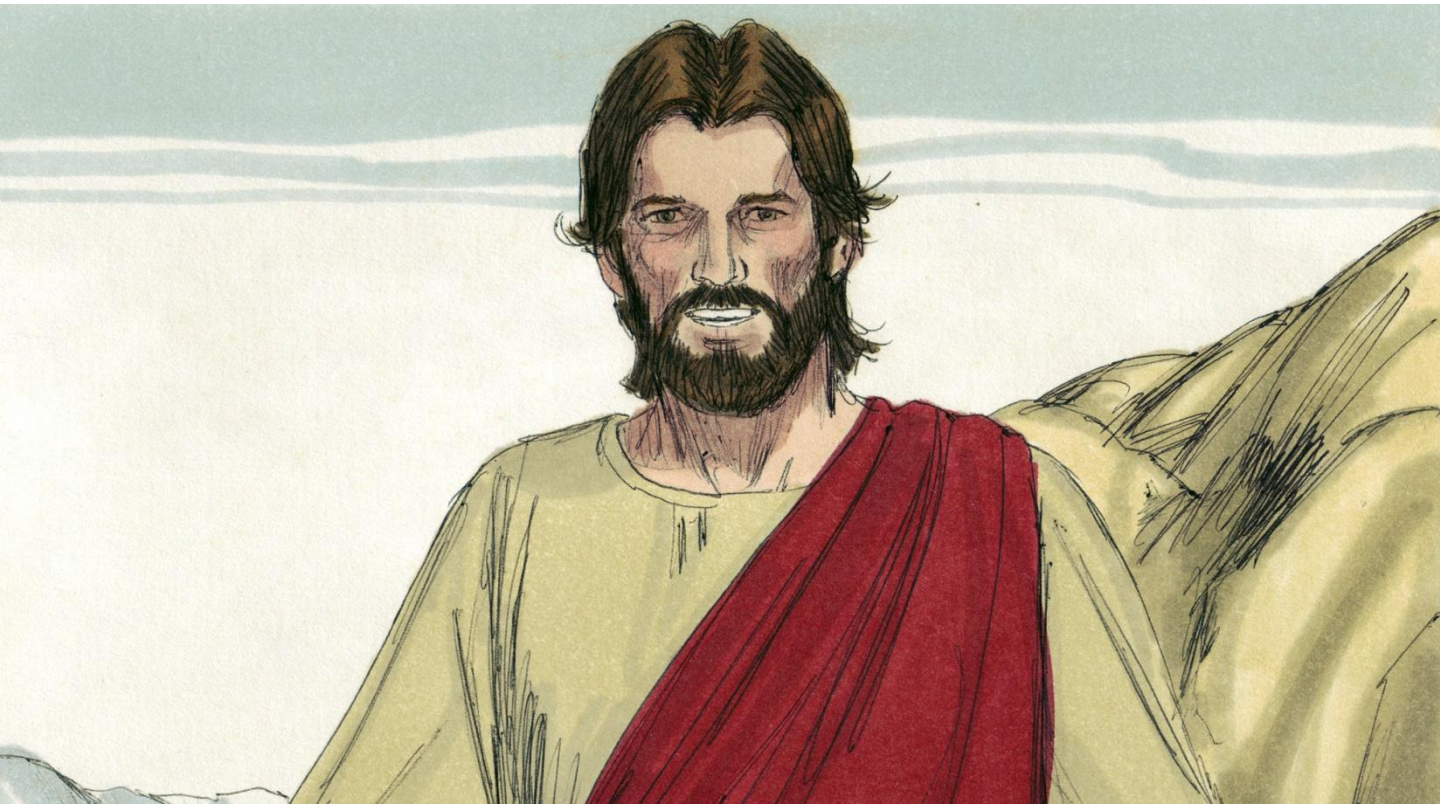
Then He looked straight at me with the same love in His eyes that I had seen in the garden. I knew I was forgiven. It had been a miracle when He healed my ear, but an even greater miracle when He healed my heart.

Now I know what I must do. I must find some way to serve my new Master out of love and gratitude.

Anche se ero certo che non mi avrebbe potuto sentire al di sopra del rumore della folla radunata a vederlo morire, gli ho detto: —Io sono perduto, Gesù. Perdonami per ciò che ho fatto!

Mi ha fissato con lo stesso sguardo pieno d'amore che avevo visto nel giardino. Sapevo che ero stato perdonato. Quando mi aveva guarito l'orecchio era stato un miracolo, ma quando ha guarito il mio cuore è stato un miracolo ancora più grande.

Ora so cosa devo fare. Devo trovare un modo di servire il mio Maestro, per amore e gratitudine nei suoi confronti.



Art by www.Distantshores.org; used under CC-SA license. Dramatization based on Matthew 26:36-46; 27:1-38; John 18:1-12. Text courtesy of Activated! Magazine. Featured on www.freekidstories.org